

Aurangzaib Yousufzai –February 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 49  
(In English and Urdu)

## The Tale of King Solomon & Queen Sheba

Old Myth Busted thru A Most Rational  
& Academic Re-translation

سریسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 49  
داستان حضرت سلیمان اور ملکہ سبأ  
جدید علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

### PREAMBLE

Like so many other historical episodes narrated in Quran, and translated by vested interests, the tale of King Solomon and Queen Sheba has also been mischievously painted in mythical color. This phenomenon can rightly be called the most unfortunate one that in the past 1400 years, prominent Muslim Scholars have been writing exegeses, expositions and translations of this historical episode under a mindless blind pursuit. They have been following the same corroded deductive logic with which this job was got done with malicious intentions in the beginning of the Umayyad Era through the earliest hired exegetes. Needless to repeat here that almost all of those hired exegetes of earlier Umayyad times were the native Jewish Arab scholars who under a highly organized conspiracy maintained a false Muslim identity. In the beginning, parts of those exegeses issued by the Umayyad Court were imposed upon the public by the threat of sword. Later on, as the natural course takes its place, in a few decades' time those mythical stories acquired the status of the genuine divine discipline. And then the same legacy moving from generation to generation in the same basic form was made to reach our hands in these modern times. Our present generations are also kept under severe pressure by the opportunist Muslim clergy, selfish capitalist class of rulers, and the ignorant Muslim masses for leaving this "sacred legacy" untouched,

prohibiting any attempts to investigate and analyze the Quran's existing expositions. However, conscious evolution gained so far with the passage of a long time, compels us to expose the prevalent frivolous, counterfeit Islam so that the most backward Muslim segment of world population can also be granted opportunities of free and liberal thinking.

In this old story from Quran, Solomon is pictured as possessor of super-natural attributes. Under his reign were, apart from civilized humans, troops of Jinns and birds! He not only spoke the language of birds but also could understand the dialogues between ants! Among his subservient birds there was one called Hudhud who was probably appointed to monitor territories and report back to him! And there were Jinns under him so powerful that they could fetch the 'throne' of Queen Sheba from her court in Yemen to his court before his glance returns to him! His palace had floors made of such crystal glass that upon entering it Queen Sheba thought it was a pool of water and she had to raise her dress up to uncover her shins! Again, Solomon is reported to have control over winds too which under his command blew so fast that distance of a month's journey was covered just in the mornings as well as in the afternoons and evenings! Upon his death his body is reported to have been made to stand up with the support of a staff! His subservient community of Jinns could never know he was dead until the staff was eaten up by some "creature of the earth" and the body fell to the ground!

Let us try most sincerely, after a lapse of 1400 years, to purify Quran's extremely progressive and most rational narration from this heap of meaningless rhetoric. Readers are requested to go through the following latest academic and rational translation from Quran by comparing it simultaneously with any available traditional translation.

After every paragraph of this new translation, all those important words present in that paragraph, to which extremely bogus and commonplace meanings were attributed in order to distort the true face of Quran, have been defined in their full scope of meanings from the world's most authentic Arabic lexicons. This serves to enable the Readers to have a quick reference and make a double check.

### **Verse No.27/15-18 (Chapter An-Naml)**

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ ۖ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۖ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ ۖ

الْمُيَبِّئُ ﴿١٦﴾ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

**Transliteration:** “Wa laqad aatayina Dawooda wa Sulemana ‘ilman. Wa qalaa al-hamdu lillaahi allazi fadhhdhal-na ‘alaa katheerin min ‘ibadi-hi al-mo’mineen (15). Wa waritha Sulemana Dawooda. Wa qaala “ya ayyuhan-naas ‘allimna mantaq at-tayir wa awtinaa min kulli shayi’in. In haadha la-huwa al-fadhhl-ul-mubeen (16). Wa hushira li-sulemana junoodu-hu min al-Jinni wal Insi wa at-tayiri fa-hum yuza’oon (17). Hatta idha ataw ‘alaa waadin Namli, qaalat namlatan, yaa ayyuha an-Namlu udkhulu masakina-kum la yahtimannu-kum Sulemanu wa junudu-hu wa hum laa yadh’uroon (18).

**Translation:** “*And we had endowed David and Solomon with knowledge. And both of them used to acknowledge that God was Gracious who had elevated their ranks over a majority of his believing, peaceful subjects. Then Solomn inherited David’s legacy and proclaimed “O common folks, we have been taught the logic (مَنْطِق) of leaping forward and standing foremost (الطَّيْرِ), by virtue of which we have been blessed with everything. It is but a manifest honor and privilege”. And it so happened that an army of wild nomadic tribals (الْجِنِّ) and civilized men (الْإِنسِ), as well as “a flying squad” (وَالطَّيْرِ), was raised to serve Solomon who marched in ranks in the battle order (يُوزَعُونَ) and once when they entered a region called the Valley of An-Naml, one of the Namlite women called out: “O people of Naml enter your abodes lest you should suffer trampling by Solomon and his troops without their knowing”.*

**Waw-Zay-Ayn** = يوزعون = to keep pace, rouse, grant, inspire, set in ranks according to the battle order. Yuuza’uuna (pip. 3rd. m. pl.): well arranged ranks/columns. Auz’i (prt. m. sing.): rouse, inspire, grant, respite.

ط ي ر = **Tay-Ya-Ra** = flew, hasten to it, outstripped, become foremost, fled, love, become attached, famous, conceive, scatter/disperse, fortune.

**Nun-Miim-Lam** = النمل = to slander, disclose a thing maliciously, backbiting, climb. Ant. namil - clever man. Name of a valley situated between Jibrin and Asqalaan a town on the seacoast 12 miles to the north of Gaza, in Sinai and namlah is the name of a tribe living in this valley. anaamil - fingers. See full explanation from Lexicons:-

“.....Jibrin and Asqalan a town on the seacoast 12 miles to the north of Gaza in Sinai, and Namlah نملة is the name of a tribe living in this valley. Naml means a clever man. The name Namlah is also given to a child in whose hand an ant is laced at his birth because it was considered that such a child would be wise and intelligent. The Namlites are a tribe. Qamoos

says under the word Barq, Abriqah is one of the springs of the valley of Namlah, so the word An-Namlah does not mean a valley full of ants as is sometimes misunderstood but a valley where the tribe named Naml lived. In Arabia it was not an uncommon practice that the tribes were named after animals and beasts such as Banu Asad (the tribe of lions), Banu Kalb (the tribe of dogs). Moreover the words Udkhilu (ادخلو) and Masakinakum (مساكنكم) in the Verse 27/18 lends powerful support to the view that Naml was a tribe since the former verb is used only for rational beings and the latter expression (your habitations) also has been used in the Holy Quran exclusively for human habitations (29:38; 32:26). Thus Namlah means a person of the tribe of Al-Naml – a Namlite.”

### Verse No.27/19-22

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾ وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾ لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾ فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطَّتْ بِمَا لَمْ يُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

**Transliteration:** “Fa-tabassama dhaahikan min qawli-ha wa qaala Rabbi awzi’ni an ashkur ni’mata-ka allati an’amta ‘alayya wa ‘alaa waalidayya wa an a’mal saalihaan tardhaa-hu wa adkhil-ni bi-rahmati-ka fi ‘ibaadi-ka as-Saaliheen (19). Wa tafaqqada at-tayira fa-qaala maa lee laa araa al-hudhud um kaana min al-ghaaibeen (20). La-u’azzibanna-hu ‘adhaaban shadeedan aou la-adhbahanna-hu aou la-ya’tiyaani bi-sultaanin mubeen(21). Fa-makatha ghayira ba-eedin fa-qaala ahattu bi-maa lam tuhit bi-hi wa ji’tu-ka min Saba’in bi-naba’in yaqeenin(22).”

**Translation:** “*Thereupon, inspired with awe (ضَاحِكًا), Solomon smiled (فَتَبَسَّمَ) at her words, and said: “O my Sustainer! Grant me respite so that I may be grateful for those blessings of Yours with which You have graced me and my parents, and that I may do the reformative deeds (أَعْمَلَ صَالِحًا) in a manner that will please You; and include me, by Your grace, among Your righteous servants! (19)” And he lost sight (وَتَفَقَّدَ) of his flying squad (الطَّيْرَ); and so he asked about one of them: How is it that I do not see the Hudhud (a symbolic title for one he had groomed)? Or could he be among the absent ones?(20) If so, I’m going to punish him most severely or will certainly turn him out (لَأَذْبَحَنَّهُ) of my court unless he brings me a convincing excuse!(21)”. But he tarried but a short while; and when he appeared he said: “I have covered some territory that you have*

*never yet encompassed, for I have come to you from Saba with authentic news(22).*

**Fa-Qaf-Dal** = to loose, want, miss, be depressed of. tafaqqada - to review, make an inquisition into, search out things lost or missed.

**ha-Dal-ha-Dal** = to coo (as a dove), grumble (as a camel), dandle (as a child), throw (a thing down). hadhadatun - murmuring sound. hadaahid - patience. hudhud - bird, hoopoe upupa, lapwing, peewit.

### **Verse No.27/23-28**

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾ أَلَّا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾ اذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

**Transliteration:** “Inni wajadtu imra’atun tumliku-hum wa awteetu min kulli shayi’in wa la-ha ‘arshun ‘azeem (23). Wajadtu-ha wa qawma-ha yasjiduna lil-shams min doon-illaahi wa zayyana la-hum ash-Shayitaaunu a’maalu-hum fa-sadda-hum ‘an as-sabeeli fa-hum laa yahtadun(24). Alla yasjudu lillahi allazi yukhriju al-Khab’a fis-samawaati wal Ardhi waya’lamu maa tukhfuna wa ma tu’linoon(25). Allahu laa ilaaha illa huwa Rabbul ‘Arsh al-‘azeem(26). Waala sa-nunzuru asdaqta um kunta min al-kaazibeen(27). Izhab bi-kitaabi haadha fa-alqih ilayi-him thumma tawalla ‘un-hum fa-andhur maa dhaa yarji’oon(28).”

**Translation:** “Behold, I found there a woman ruling over them; and she has been given abundance of all resources, and hers is a mighty domain(عَرْشٌ عَظِيمٌ) (23), and I found her and her people submitting to the power & glory(يَسْجُدُونَ) instead of God; and their animal desires have made these doings of theirs seem goodly to them, and thus have barred them from the path of God, so that they cannot follow the right conduct(24): hence they do not submit to God although it is He who brings forth all that is hidden in the heavenly bodies and on earth, and knows all that you would conceal as well as all that you bring into the open (25): God is the only Sovereign Authority – He is the Sustainer of the Great Domain!(26)” Solomon said : “We shall see whether thou hast told the truth or are one of the liars!(27) Go with this letter of mine and convey it to

them; and thereafter withdraw from them and see how they revert in the matter(28).”

### Verse No.27/29-35

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَيَّ كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾ أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأُنُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾ قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفُنُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَتَنهَدُونَ ﴿٣٢﴾ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو قُوَّةٍ وَأَوْلُو بِأَسِ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرََّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ۗ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾ وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

**Transliteration:** “Qaalat Ya Ayyuha al-malaa’u inni alqiya ilayya kitaabun kareemun(29). Inna-hu min Suleman wa inna-hu Bismillaahi ar-Rahmaani al-Raheem(30). Alla ta’lu ‘alayya wa atooni muslimeen(31). Qaalat Ya Ayyuha al-malaa’u, aftooni fi amree maa kuntu qati’ata amran hattaa tash’hadoon(32). Qaloo nahnu ooloo quwwatin wa ooloo ba’asin shadeedin wa al-amru ilayiki, fa-unzuri maa dhaa ta’mureen(33). Qaalat inna al-mulooka idhaa dakhalu qaryatan afsadoo-ha wa ja’aloo a’izzatan ahli-ha azillatan. Wa kadhaalika yaf’aloon(34). Wa inni mursilatun ilayi-him bi-hadyatin, fa-naaziratun bi-ma yarji’u al-mursaloon(35).”

**Translation:** “*The Queen of Saba addressed her people in the matter, thus: “O you council of nobles! A truly distinguished letter has been conveyed unto me(29). Behold, it is from Solomon, and it says, ‘With the God’s attributes of timeless and continuous Grace(30), Do not assert your superiority against Me, but come unto Me in willing surrender!(31)’” She added: “O you nobles! Give me your opinion on the problem with which I am now faced; I would never make a [weighty] decision unless you are witness to it(32).” They answered: “We are endowed with power and with mighty prowess in war - but the decision is yours; consider, then, what you would command(33).” Said she: “Verily, whenever kings enter a country they play havoc with it, and turn the noblest of its people into the most abject ones. And this is the way they always behave?(34) Hence, behold, I am going to send a gift to them and await whatever answer the envoys bring back(35).”*

### Verse No.27/36-41



فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالٍ فَمَا آتَانِي اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدْيِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾ ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِنْهَا أَدْلَلَةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾ قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾ قَالَ عَفْرَيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ ۗ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾ قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رآهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۗ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾ قَالَ تَكَرُّوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرُ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

**Transliteration:** “Fa-lamma jaa’a Sulemana, qaala atumiddunani bi-maalin fa-maa ataani Allahu khayirun mimma ataa-kum, bal antum bi-hadiyati-kum tafrahoon(36). Irji’ ilayi-him fal-na’tiyanna-hum bi-junoodin laa qibala la-hum bi-ha wa la-kukhrijanna-hum min-ha azillatan wa hum saaghiroon(37). Qaala Ya Ayyuha al-malaa’u ayyu-kum yateeni bi-‘arshi-ha qabla an yatooni muslimeen(38). Qaala ‘ifreetu min ala-Jinni, anaa ateeka bi-hiqabla an taqooma min maqaamika. Wa inni ‘alayi-hi la-qawiyyum amen(39). Qaala allazi ‘inda-hu ‘ilma min al-Kitaabi anaa ateeka bi-hi qabla an yartadda ilayi-ka tarfuka. Fa lamma ra’ahu mustaqirran ‘inda-hu qaala haadha min fadhli Rabbi liyabluwani a’ashkuru am akfuru. Wa man shakara faa-innama yashkuru li-nafsihi. Wa man kafara fa-inna Rabbi Ghaniyyun Kareem(40). Qaala nakiroo la-ha ‘arsha-ha nanzur atahtadi um takoonu min allazina la yahtadoon(41).”

**Translation:** “Now when [the Queen’s messenger] came unto Solomon, he said: “Do you people mean to add to my wealth? But that which God has given me is better than all that He has given you! Nay, it is only such as you that would rejoice in this gift of yours!(36) “Go thou back unto them for, ‘We shall most certainly come upon them with forces which they will never be able to withstand, and shall most certainly cause them to be driven from that land of theirs, despicable and humbled!(37)’” Then Solomon said to his council: “O you nobles! Which of you can bring me her tent ( يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا ) before their party/entourage arrives in my court in willing surrender ( يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ )?(38)” Said one of the wild nomadic chiefs who wielded great power and authority ( أَنْ ): “I shall bring it to thee before you may need to exercise ( عَفْرَيْتُ مِنَ الْجِنِّ ) your higher rank/position( مَقَامِكَ ) to conduct this matter, for, behold, I am powerful enough ( لَقَوِيٌّ ) to do it, and worthy of trust ( أَمِينٌ )!(39)” Another one who possessed knowledge from the Scripture answered: “As for me - I shall come to you ( آتِيكَ ) with it ( بِهِ ) before your noble one ( طَرْفُكَ ) may return to you

(مُسْتَقْرًا) before him, he exclaimed: “This is out of my Sustainer’s bounty, to test me as to whether I am grateful or ungrateful! However, he who is grateful is but grateful for his own good; and he who is ungrateful, can’t harm my Sustainer Who is most generous and independent!(40)” [And] he continued: Be ignorant before her about her tent, and let us see whether she takes due lesson from this event or remains one of those who cannot acknowledge and grasp the truth.(41)”

**Ayn-Ra-Shiin** عرش = to construct/build, make trellis (for grape-wine), a booth or shed or tent, make a vine-stalk, roof, raise (a house or structure), settle. 'arshun - throne, harbour, pavillion, roof, power, dominion, sovereignty.

**Ayn-Fa-Ra** عفریت = to roll on earth, hide in the dust, roll in the dust, soil with dust, roast. ifrun & afirun - wicked, mischievous. afarun - wheat boiled without grease. ufratun - intenseness of heat. ifrit (pl. afarit) - cunning, who exceeds the bounds, one evil in disposition, wicked, malignant, stalwart, audacious, who is of large stature, one strong and powerful, sharp, vigorous and effective in an affair, exceeding ordinary bounds therein with intelligence and sagacity, chief who wields great authority.

**Ra-Dal-Dal** یرتد = to send back, turn back, reject, refuse, repel, revert, restore, give back, refer, give again, take again, repeat, retrace, return to original state, reciprocate, reply. maraddun - place where one returns. mardud - restored, averted. irtadda (vb. 8) - to return, turn again, be rendered. taradda (vb. 5) - to be agitated, move to and fro.

**Tay-Ra-Fa** طرف = attack the extremity of the enemy's lines, chose a thing, extremity, edge, lateral/adjacent/outward part, side, border, end, newly acquired, proximity, fringes. leaders/thinkers/scholars, best of the fruits. Look from outer angle of eye, twinkle in eye, putting eyelids in motion, looking, glance, blinking, raise/open eyes, hurt the eye and make it water. descend from an ancient family, noble man in respect of ancestry.

### Verse No.27/42-44

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۗ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا ۖ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۖ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

**Transliteration:** “Fa-lamma jaa’at, qeela a’haakidha ‘arshuki? Qaalat ka-anna-hu huwa. Wa awteena al-‘ilma min qabli-ha wa kunna muslimeen(42).



Wa sadda-ha maa kaanat ta'budu min doon-illaah. Inna-ha kaanat min qawmin kaafireen(43). Qeela la-ha udkhili as-sarha. Fa-lamma ra'at-hu hasibat-hu lajjatan wa kashafat 'un saaqayiha. Qaala inna-hu sarhun mumarradun min qawareer. Qaalat rabbi inni zalamtu nafsi wa aslamtu ma'a Sulemana lillaahi Rabbil 'aalameen(44).”

**Translation:** “And so, as soon as she arrived, she was asked: “Is your tent like this one?” She answered: “It is as though it were the same ( كَأَنَّهُ هُوَ ) ; and we had already been given the knowledge of this incident ( وَأُوتِينَا الْعِلْمَ ) and we were in the state of surrender ( مُسْلِمِينَ )”(42). What actually hindered her way to faith was her pursuit of other than Divine Guidance, for she belonged to the community of disbelievers. She was subsequently asked to enter the purification process towards the unadulterated truth ( الصَّرْحَ ). When she encountered that phase ( رَأَتْهُ ) she assumed it ( حَسِبْتَهُ ) to be a fathomless deep sea ( لُجَّةً ) of knowledge, and she was taken aback and became prepared to meet the difficult situation ( وَكَشَفْتُ عَنْ سَاقِيهَا ). Solomon told her: “Behold, it is indeed the manifestation of plain and explicit truth ( صَرَحَ ) but made smooth ( مُمَرَّدٌ ) by firmly fixed goals and permanent values ( مِّن قَوَارِيرٍ ). Upon which she exclaimed: “O my Sustainer! I have been keeping myself in the darkness but now I have surrendered myself, in the presence of Solomon, unto Allah the Sustainer of all the worlds!”

**Sad-Ra-Ha** الصرح=pure, unmingled, genuine, clear, truth, without ambiguity; to make manifest, exposed, revealed, explain, clarify. sarhun - palace, high tower, lofty structure, castle

**Miim-Ra-Dal** مُمَرَّدٌ= To make a thing smooth, To seep or soak bread (or corn) in water, to crumble or soften, rub a thing in water, make a thing soft, to polish a thing, to be beardless or without facial hair (youth or young man), exalt oneself, to be insolent and audacious/bold, excessively proud or corrupt, extravagant in acts of wrongdoing and disobedience, to be accustomed/habituated/inured to a thing, care not for a thing, be destitute of good, to strip or peel a thing, lofty or high, to be brisk/lively/sprightly. marada vb. (1)

**Qaf-Ra-Ra** قَوَارِيرٌ= to be or become cool, remain quiet, be steadfast, be firm, refresh, be stable, be firm, receive satisfy, affirm, agree, settle, last. qarar - stability, a fixed or secure place, depository, place ahead. qurratun - coolness, delight. aqarra (vb. 4) - to confirm, cause to rest or remain. istaqarra (vb. 10) - to remain firm. mustaqirrun - that which remains firmly fixed or confirmed, in hiding, is lasting, which certainly comes to pass, which is settled in its

being/goal/purpose. mustaqar - firmly fixed/established, sojourn, abode. qurratun - coolness, refreshment, source of joy and comfort. qawarir (pl. of qaruratun) - glasses, crystals.

= **Lam-Jiim-Jiim** = لجة = To exceed the limit, persist obstinately, persevere, insist upon a thing, be querulous, continue in opposition/contention/litigation/wrangling. Main sea or body of water, fathomless deep sea, great expanse of sea of which the limits cannot be seen, great & confused. Fluctuating, come and go repeatedly, stammer/stutter in speech, confused noise/voices. The side of a valley/shore/sea, mirror/silver, sword, rugged part of a mountain.

**Siin-Waw-Qaf** = ساقية = to drive/impel/urge. yusaquna - they are driven or led. saiqun - driver. suq (pl. aswaq) - market, stem, leg, kashafat an saqaiha (27:44) is a well known Arabic idiom meaning to become prepared to meet the difficulty or to become perturbed/perplexed or taken aback, the literal meaning is "she uncovered and bared her shanks". yukshafu an saqin (68:42) means there is severe affliction and the truth laid here, it is indicative of a grievous and terrible calamity and difficulty. masaq - the act of driving.

### **Verse No.34/12-14**

وَلِسْلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَاحُها شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقَظْرِ ۖ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۖ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنَ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾ يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَّحَارِبٍ وَتَمَائِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَاتٍ ۖ اعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ شُكْرًا ۖ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ ۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَن لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

**Transliteration:** “ Wa li-Sulemaana al-Reeha ghudoo-ha shahrin wa rawahu-ha shahrin. Wa’salak-na la-hu ‘ayin al-Qitr. Wa min al-Jinni man ia’malu bayina yadayi-hi bi-azni Rabbi-hi. Wa man yazghu min-hum ‘an amrina nudhiq-hu min ‘azaabis-sa’eer(12). Ya’maloona la-hu maa yashaa’u min mahareeba wa tamatheela wa jifaanin kal-jawabi wa qudoorir-raasiyaatin. I’maloo aala Dawooda shukran. Wa qaleelun min ‘ibadi ash-shakooru(13). Fa-amma qadhayina ‘alayi-hi almawta maa dalla-hum ‘alaa mawni-hi illa daabbatul-Ardhi taakulu minsaa’ta-hu. Fa-lamma kharra tabayyanat al-Jinnu an lou kaanu ya’lamoona al-ghayiba maa labithu fil ‘azaab-il- maheen(14).”

**Translation:** “AND Solomon’s reign was symbolized in generous and prompt acts of kindness and beneficence (الريح) which was clearly manifest (شَهْرٌ) in its mornings (غُدُوها) and in its afternoons and evenings (رَوَاحُها). And We caused a fountain of molten copper to flow for his benefit; and among the wild nomadic

tribes (الْجِنِّ) there were some that labored for him under the orders of their supervisors and whoever of them deviated from Our prescribed limits (عَنْ أَمْرِنَا), We would let him taste suffering through a vehement punishment (12). They made for him whatever he wished of fortifications, and structures, and basins as large as pools, troughs, and cauldrons firmly anchored. And they were so decreed: “Labour, O David’s people, in a useful, productive way as few are my subjects whose efforts actually bear the required fruit”(13).

Thereafter, even when We had decreed death for Solomon, nothing after him changed to show them that he was dead except materialistic/selfish earthlings (دَابَّةُ الْأَرْضِ) who gradually reduced and spoiled (gnawed away - تَأْكُلُ) the power and glory of his regime (مِنْسَاتُهُ). And when it fell to the ground in decline (خَرَّ), those savage tribes (الْجِنِّ) subservient to him saw clearly that, had they but perceived the impending reality (يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ), they would not have continued in their shameful suffering of servitude(14).”

**Ruhun / Reehun-** : Affected with alacrity, cheerfulness, briskness, liveliness, or sprightliness, disposing one to promptness in acts of kindness or beneficence: said of a generous man. He inclined to, and loved, kindness or beneficence. Soul, spirit, vital principle, breath which a man breathes and pervades his whole body. Inspiration or divine revelation [since it is like the vital principle is to the body and quickens man].

**Ra-Waw-Ha** رواجه = *Raha* - To go or do a thing at evening. Violently windy; good or pleasant wind. Become cool or pleasant [by means of the wind]. Become brisk, lively sprightly, active, agile, animate, revive, calm, happy, relax or quick [as though one felt the wind and was refreshed by it]. *Rawahun* - he went, journeyed, worked, or did a thing in the evening [or any time of the night or day], or in the afternoon (declining of the sun from its meridian until night). rawaahun (v. n.) - blowing in the afternoon, evening journey

**Gh-Dal-Waw** غدو = early part of morning, morrow, morning, time between the prayer of daybreak and sunrise, first part of the day

**Shiin-ha-Ra** ش هر = make it notable/known/manifest/public/infamous (in a bad or good sense), hire/contract for a month, stay a month, month old, month, new moon, moon, full moon, any evil thing that exposes its author to disgrace, a vice/fault or the like, big & bulky, reputable/eminant.

**Siin-Ya-Lam** و اسلنا = to flow, sailun - brook, torrent, flood, water course.

**Qaf-Tay-Ra** قطر = to drop, drip (liquid). taqattara - to fall on the side. taqatara - to walk side by side. aqtar (pl. of qutrun) - sides, regions. qitran - molten copper, liquid pitch.

**Dal-Lam-Lam** دل ل = To show, point out, indicate, direct, point at, guide, delude, discover, lead.

**Dal-Ba-Ba** دابة الارض = to go gently, crawl/creep/walk, hit, expine, flow, throw. Whatsoever moves on earth especially beasts of burden, quadraped, beast, moving creature, insect, creature on earth, materialistic person whose endeavors are wholly directed to the acquisition of worldly riches and material comforts and who has fallen on the pleasures of this world with all his might and main.

**Nun-Siin-Hamza/Alif** منساته = staff/stick, ruling power and glory.

..\*...\*...\*...\*..

### **سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 49**

## **داستان حضرت سلیمان اور ملکہ سبا**

### **جدید علمی و عقلی ترجمہ**

[اردو متن یہاں سے شروع]

### **تمہید**

قرآن میں مذکور دیگر تاریخی واقعات کی مانند قصہ حضرت سلیمان اور ملکہ سبا کو بھی خفیہ مفادات کے تحت دیو مالائی انداز میں رنگ دیا گیا تھا اور سابقہ 1400 سالوں میں بڑے بڑے نابغہ روزگار علما اس تاریخی واقعے کی تفسیر، تشریح و ترجمہ لکیر کا فقیر بنتے ہوئے اسی گھسے پٹے انداز میں کرتے رہے جس کے مطابق ابتدائی اموی دور میں بدنیتی کی اساس پر اولین مفسرین کے ذریعے کروایا گیا تھا۔ یہ اولین مفسرین سب کے سب "بھاڑے کے ٹٹو" یعنی کرایے پر مستعار لیے گئے چھپے ہوئے عرب یہودی علما تھے۔ پہلے پہل تو دربار اموی سے جاری کردہ ان تفاسیر کی اولین جزئیات کو عوام پر تلوار کے زور پر جبر کے ساتھ مسلط کیا جاتا رہا۔ ثانیاً، چند ہی دہائیاں بعد، ایک فطری تقاضے کے مطابق، یہی الف لیلوی داستانیں رواج پا کر عین دین کی شکل اختیار کر گئیں اور نسل در نسل وراثت میں منتقل ہوتی اسی بنیادی شکل میں ہم تک پہنچا دی گئیں۔ ہماری موجودہ نسل کے محققین پر بھی ابن الوقت علما، خود غرض سرمایہ دار حکمران، اور تقلید کی ماری ہوئی جمہورامت کا شدید دباؤ موجود ہے کہ قرآن کی موجودہ "مقدس" تعبیرات کو ہرگز تجزیے و تحلیل کے عمل سے نہ گذارا جائے۔ لیکن سینکڑوں سال کے شعوری ارتقاء کا تقاضہ ہے کہ حماقتوں کے اس گڑھ کا بھانڈا اب پھوڑ

دیا جائے تاکہ دنیا کی پسماندہ ترین مسلمان کہلانے والی آبادی کو بھی ترقی یافتہ اقوام کی مانند آزاد اور شعوری سوچ کا مالک بنایا جا سکے۔

مروجہ تفاسیر و تراجم کی رُو سے اس قصے میں حضرت سلیمان کو ماورائی قوتوں کا مالک بتایا جاتا ہے۔ ان کی عملداری اور محکومیت میں انسانوں کے علاوہ جنوں اور پرندوں کے لشکر بتائے جاتے ہیں۔ وہ نہ صرف پرندوں کی زبان جانتے تھے بلکہ چیونٹیوں کی آپس کی گفت و شنید بھی جان لیا کرتے تھے۔ ان کے ماتحت پرندوں میں کوئی ہد ہد نامی "پرندہ" بھی تھا جو جاسوسی کی خدمات پر مامور تھا۔ اور ان کے ماتحتوں میں ایسے جنات موجود تھے جو یمن کی ملکہ سبا کا "تختِ شاہی" اُس کے دربار سے اُٹھا کر چشمِ زدن میں حضرت سلیمان کے دربار میں حاضر کر سکتے تھے۔ اُن کے "محل میں شیشے کے بنے ہوئے ایسے فرش" تھے کہ ملکہ سبا کو وہاں داخلے پر وہ پانی سے بھرے تالاب معلوم ہوئے اور انہیں اپنے لباس کو "بھیگنے سے بچانے" کے لیے پنڈلیوں سے اونچا کرنا پڑا۔ پھر یہ کہ حضرت سلیمان کا ہواؤں پر بھی راج تھا جو ان کے کہنے پر صبح و شام چلتی تھیں اور ہر ایک پہر میں ایک ماہ کے سفر کا فاصلہ طے کر لیتی تھیں۔ آپ کی وفات پر آپ کو ایک "عصا" کے سہارے کھڑا کر دیا گیا تھا اور آپ کے ماتحت جنوں کی قوم کو اُس وقت تک آپ کی موت کا علم نہ ہو سکا جب تک کہ اُس عصا کی لکڑی کو جس کے سہارے آپ کو کھڑا کیا گیا تھا، "زمین کے کیڑوں" نے نہ "کھا لیا" اور آپ کا جسدِ خاکی زمین پر نہ گر پڑا۔

اُنیے قرآن کے انتہائی ترقی یافتہ اور قرین عقل، مبنی بر نصیحت و ہدایت، متن کی سطور کو 1400 سال بعد پہلی مرتبہ ان خرافات سے پاک کرنے کی انتہائی مخلصانہ کوشش کرتے ہیں۔ قارئین سے درخواست ہے کہ اس جدید ترین علمی و شعوری ترجمے کو روایاتی ترجمے سے موازنہ کرتے ہوئے پڑھا جائے۔

اس ترجمے کے ہر پیراگراف کے بعد اُس پیراگراف میں موجود اُن تمام مشکل الفاظ کا، جن کا انتہائی واپیات عمومی اور بازاری ترجمہ کرتے ہوئے قرآنی تعبیرات کو بگاڑنے کی مذموم مہم سر انجام دی گئی تھی، دنیا کی مستند ترین عربی لغات سے ان کے معانی کی تمام تر وسعت کے ساتھ ترجمہ کر دیا گیا ہے، تاکہ قارئین کو فوری حوالہ جات دستیاب ہو جائیں اور ڈبل چیک کی سہولت میسر آ جائے۔

### سورة النمل [27] آیات 15-18

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ ۖ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ ۖ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمَلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

**ترجمہ:** "اور ہم نے داود اور سلیمان کو علم بخشا اور وہ دونوں کہتے تھے کہ اللہ کا شکر ہے جس نے ہمیں اپنے بہت سے مومن بندوں پر فضیلت عطا کی۔ اور پھر سلیمان داود کے قائم مقام ہوئے اور انہوں نے اعلان کیا کہ لوگوں، ہمیں چھلانگ لگا کر آگے بڑھنے اور سب سے زیادہ بلند مقام پر پہنچ جانے کی عقل [منطق الطیر] تعلیم کی گئی ہے [علّمنا]، جس کے باعث ہمیں سب کچھ عنایت کر دیا گیا ہے۔ بے شک یہ ایک بڑی واضح برتری ہے۔ سلیمان کے لیے وحشی خانہ بدوشوں [الجن] اور

مہذب انسانوں [الإنس] پر مشتمل فوج تیار کی گئی تھی جن کے ساتھ برق رفتاری کے ساتھ جھپٹنے والا دستہ [وَالطَّيْر] بھی تھا، پس یہ سب نظم کے ساتھ صفوں میں پیش قدمی کرتے تھے [يُوزَعُونَ]۔ ایک مرتبہ جب یہ ایک ایسی وادی میں داخل ہوئے جو وادی النمل کہلاتی تھی، تو ان کی ایک عورت نے پکارا: "اے نمل کے لوگو، اپنے اپنے گھروں میں داخل ہو جاؤ ایسا نہ ہو کہ تم سلیمان اور اس کے لشکر کے نیچے کچل ڈالے جاؤ اور انہیں معلوم تک نہ ہو"۔

**Waw-Zay-Ayn** = يوزعون = to keep pace, rouse, grant, inspire, set in ranks according to the battle order. Yuuz'a'uuna (pip. 3rd. m. pl.): well arranged ranks/columns. Auz'i (prt. m. sing.): rouse, inspire, grant, respite.

ط ي ر = **Tay-Ya-Ra** = flew, hasten to it, outstripped, become foremost, fled, love, become attached, famous, conceive, scatter/disperse, fortune.

**Nun-Miim-Lam** النمل = to slander, disclose a thing maliciously, backbiting, climb. Ant. namil - clever man. Name of a valley situated between Jibrin and Asqalaan a town on the seacoast 12 miles to the north of Gaza, in Sinai and namlah is the name of a tribe living in this valley. anaamil - fingers. See full explanation from Lexicons:-

".....Jibrin and Asqalan a town on the seacoast 12 miles to the north of Gaza in Sinai, and Namlah نملہ is the name of a tribe living in this valley. Naml means a clever man. The name Namlah is also given to a child in whose hand an ant is laced at his birth because it was considered that such a child would be wise and intelligent. The Namlites are a tribe. Qamoos says under the word Barq, Abriqah is one of the springs of the valley of Namlah, so the word An-Namlah does not mean a valley full of ants as is sometimes misunderstood but a valley where the tribe named Naml lived. In Arabia it was not an uncommon practice that the tribes were named after animals and beasts such as Banu Asad (the tribe of lions), Banu Kalb (the tribe of dogs). Moreover the words Udkhilu (ادخلو) and Masakinakum (مساكنكم) in the Verse 27/18 lends powerful support to the view that Naml was a tribe since the former verb is used only for rational beings and the latter expression (your habitations) also has been used in the Holy Quran exclusively for human habitations (29:38; 32:26). Thus Namlah means a person of the tribe of Al-Naml – a Namlite."

## آیات نمبر 22-19/27

فَنَبَسَمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾ وَتَقَفَّ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدْهَدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾ لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأُدْبَحَنَّهُ أَوْ لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾ فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ نَحِطُ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

**ترجمہ:** "تو وہ اس کی بات سن کر اللہ کے احترام اور خوف کی کیفیت میں [ضاحکاً] مسکرا دیے اور کہنے لگے کہ اے پروردگار! مجھے توفیق عطا فرما کہ جو احسان تو نے مجھ پر اور میرے ماں باپ پر کئے ہیں ان کا شکر کروں اور ایسے اصلاحی کام کروں کہ تو ان سے رضامند ہو جائے اور مجھے اپنی رحمت سے اپنے نیک بندوں میں داخل فرمائے۔ انہوں نے برق رفتاری کے ساتھ غیر موجود پایا



[وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ] تو ان میں سے ایک کے بارے میں کہنے لگے کیا سبب ہے کہ بُدْبُدُ نظر نہیں آتا [بدبُدُ ایک علامتی لقب ہے ان کے ایک خاص تربیت یافتہ کارندے کے لیے]۔ کیا وہ بھی غائب ہو گیا ہے؟ میں اسے سخت سزا دوں گا یا خود سے دُور کر دوں گا یا وہ میرے سامنے غیر حاضری کا جواز پیش کرے۔ ابھی تھوڑی ہی دیر ہوئی تھی کہ بُدْبُدُ آ موجود ہوا اور کہنے لگا کہ ایک ایسی چیز میرے علم کے احاطے میں آئی ہے جس کی آپ کو خبر نہیں۔ اور میں آپ کے پاس مملکتِ سبا سے ایک سچی خبر لے کر آیا ہوں"

**Fa-Qaf-Dal** = to loose, want, miss, be depressed of. tafaqqada - to review, make an inquisition into, search out things lost or missed.

**ha-Dal-ha-Dal** = to coo (as a dove), grumble (as a camel), dandle (as a child), throw (a thing down). hadhadatun - murmuring sound. hadaahid - patience. hudhud - bird, hoopoe upupa, lapwing, peewit.

### آیات نمبر 28-23/27

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالُهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾ أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾ اذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

**ترجمہ:** "میں نے ایک عورت دیکھی کہ ان لوگوں پر بادشاہت کرتی ہے اور ہر چیز اسے میسر ہے اور وہ ایک بڑے اقتدار کی مالک ہے | عَرْشٌ عَظِيمٌ | میں نے دیکھا کہ وہ اور اس کی قوم خدا کو چھوڑ کر طاقت اور شان و شوکت کے پجاری ہیں [يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ] اور ان کی حیوانی خواہشات نے [الشَّيْطَانُ] ان کے اعمال انہیں آراستہ کر دکھائے ہیں اور ان کو اللہ کے راستے سے روک رکھا ہے پس وہ اس راستے پر نہیں آتے۔ اور وہ اللہ کی تابعداری نہیں کرتے اگرچہ کہ وہی تو ہے جو کہ آسمانوں اور زمین میں چھپی چیزوں کو ظاہر کر دیتا اور تمہارے پوشیدہ اور ظاہر اعمال کو جانتا ہے۔ خدا کے سوا کوئی مالک و مختار نہیں اور وہی اس عظیم کائنات کا پروردگار ہے۔ سلیمان نے کہا اچھا ہم دیکھیں گے، تو نے سچ کہا ہے یا تو جھوٹا ہے۔ یہ میرا خط لے جا اور اسے ان کو پہنچا دے پھر واپس لوٹ آ اور پھر میں دیکھوں گا کہ وہ کیا جواب دیتے ہیں۔"

### آیات نمبر 35-29/27

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّ إِلَهِي إِلَهِي كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾ أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَيَّ وَأُتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾ قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو قُوَّةٍ وَأُولُو بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ۗ وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾ وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمِ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

**ترجمہ:** "ملکہ نے کہا کہ اے میرے درباری امراء! میری طرف ایک نامہ گرامی ارسال کیا گیا ہے۔ وہ سلیمان کی طرف سے ہے اور مضمون یہ ہے کہ اللہ کے نام کے ساتھ جو دائمی اور ہمیشہ جاری رہنے والی رحمت کی صفات سے موصوف ہے، تمہیں آگاہ کیا جاتا ہے کہ کہ مجھ سے سرکشی نہ کرو اور مطیع و منقاد ہو کر میرے پاس چلے آؤ۔ اس کے بعد وہ کہنے لگی کہ اے اہل دربار میرے اس معاملے میں مجھے مشورہ دو، جب تک تم حاضر ہو کر مجھے صلاح نہ دو میں کسی کام کو فیصلہ کرنے والی نہیں۔ وہ بولے کہ ہم بڑے زور آور اور سخت جنگجو ہیں لیکن پھر بھی حکم دینا آپ کے اختیار میں ہے۔ تو جو حکم بھی آپ دیں گی اس کے عواقب پر نظر کر لیجیے گا۔ اس نے کہا کہ بادشاہ جب کسی شہر میں داخل ہوتے ہیں تو اس کو تباہ کر دیتے ہیں اور وہاں کے عزت والوں کو ذلیل کر دیا کرتے ہیں اور اسی طرح یہ بھی کریں گے۔ اور میں ان کی طرف کچھ تحفہ بھیجتی ہوں اور دیکھتی ہوں کہ قاصد کیا جواب لاتے ہیں۔"

### آیات 41-36/27

"فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَا آتَانِيَ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾ اَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾ قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣٨﴾ قَالَ عَفْرَيْتُ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ ۗ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٣٩﴾ قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ۗ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾ قَالَ تَكَرُّوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرُ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾"

**ترجمہ:** "جب قاصد سلیمان کے پاس پہنچا تو سلیمان نے کہا کیا تم مجھے مال سے مدد دینا چاہتے ہو، جو کچھ خدا نے مجھے عطا فرمایا ہے وہ اس سے بہتر ہے جو تمہیں دیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ صرف تم ہی اپنے تحفے سے خوش ہوسکتے ہو۔ ان کے پاس واپس جاؤ۔ پھر ہم ان کے پاس ایسے لشکر کے ساتھ آئیں گے جس کے مقابلے کی ان میں طاقت نہ ہوگی اور ان کو وہاں سے بے عزت کر کے نکال دیں گے اور وہ ذلیل و حقیر ہو جائیں گے۔ سلیمان نے کہا کہ اے دربار کے منصب دارو! [المَلَأُ]! کونسی تم میں ایسا ہے کہ قبل اس کے کہ وہ لوگ فرمانبردار ہو کر ہمارے پاس پہنچیں [یَأْتُونِي مُسْلِمِينَ] ملکہ کاخیمہ [عرشہا] میرے پاس اُٹھا لائے۔ وحشی خانہ بدوش [الْجِنِّ] سرداروں میں سے ایک قوی ہیکل اور طاقتور [عَفْرَيْتُ] نے کہا کہ قبل اس کے کہ آپ اپنے منصب [مَقَامِكَ] کے اختیار سے کام لیں [أَنْ تَقُومَ]، میں اس کو آپ کے پاس حاضر کر دیتا ہوں اور میں اس مہم کے لیے طاقت بھی رکھتا ہوں اور بھروسے کے لائق بھی ہوں۔ ایک اور شخص جسکے پاس کتاب الہی کا علم تھا کہنے لگا کہ میں آپ کے اس سردار [طَرْفُكَ] کے آپ کے پاس پلٹنے سے قبل [قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ] اسے آپ کے پاس حاضر کئے دیتا ہوں [آتِيكَ بِهِ]۔ جب بالآخر سلیمان نے خیمے کو اپنے پاس نصب کیا ہوا دیکھا [رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا] تو کہا کہ یہ میرے پروردگار کا فضل ہے تاکہ مجھے آزمائے کہ میں شکر کرتا ہوں یا کفران نعمت کرتا ہوں۔ اور جو شکر کرتا ہے تو اپنے ہی فائدے کے لئے شکر کرتا ہے اور جو ناشکری کرتا ہے تو میرا پروردگار خود مختار و بے نیاز اور کرم کرنے والا ہے۔ سلیمان نے کہا کہ

تم سب ملکہ کے سامنے اس کے خیمے کے بارے میں کچھ نہ جاننے کا اظہار کرنا [نَكْرُوا لَهَا] تاکہ ہم دیکھیں کہ اس واقعے سے اس نے سبق حاصل کیا ہے [أَتَهْتَدِي]، یا وہ ان لوگوں میں سے ہے جو معاملہ فہمی نہیں رکھتے۔"

**Ayn-Ra-Shiin** = to construct/build, make trellis (for grape-wine), a booth or shed or tent, make a vine-stalk, roof, raise (a house or structure), settle. 'arshun - throne, arbour, pavillion, roof, power, dominion, sovereignty.

**Ayn-Fa-Ra** = to roll on earth, hide in the dust, roll in the dust, soil with dust, roast. ifrun & afirun - wicked, mischievous. afarun - wheat boiled without grease. ufratun - intenseness of heat. ifrit (pl. afarit) - cunning, who exceeds the bounds, one evil in disposition, wicked, malignant, stalwart, audacious, who is of large stature, one strong and powerful, sharp, vigorous and effective in an affair, exceeding ordinary bounds therein with intelligence and sagacity, chief who wields great authority.

**Ra-Dal-Dal** = to send back, turn back, reject, refuse, repel, revert, restore, give back, refer, give again, take again, repeat, retrace, return to original state, reciprocate, reply. maraddun - place where one returns. mardud - restored, averted. irtadda (vb. 8) - to return, turn again, be rendered. taradda (vb. 5) - to be agitated, move to and fro.

**Tay-Ra-Fa** = attack the extremity of the enemy's lines, chose a thing, extremity, edge, lateral/adjacent/outward part, side, border, end, newly acquired, proximity, fringes. leaders/thinkers/scholars, best of the fruits. Look from outer angle of eye, twinkle in eye, putting eyelids in motion, looking, glance, blinking, raise/open eyes, hurt the eye and make it water. descend from an ancient family, noble man in respect of ancestry.

#### آیات نمبر 44-42/27

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۗ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنَ دُونِ اللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا ۖ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوَارِيرَ ۖ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

**ترجمہ:** "جب وہ آ پہنچی تو پوچھا گیا کہ کیا آپ کا سفری خیمہ بھی اسی طرح کا ہے [أَهَكَذَا عَرْشُكَ]؟ اس نے کہا کہ یہ تو بو بہو وہی ہے اور ہم کو پہلے ہی اس واقعے کے بارے میں جانکاری دے دی گئی تھی [وَأُوتِينَا الْعِلْمَ] اور ہم نے فرمانبرداری اختیار کر لی تھی [وَكُنَّا مُسْلِمِينَ]۔ دراصل وہ اللہ کو چھوڑ کر جس مشرب کی پیروی کرتی تھی اس نے اسے سیدھی راہ سے روکا ہوا تھا۔ اس لیے کہ وہ حق سے انکار کرنے والوں کی قوم سے تعلق رکھتی تھی۔ اس سے کہا گیا کہ وہ خالص سچائی تک پہنچنے کے لیے پاکیزگی قلب و ذہن کے عمل میں داخل ہو جائے [ادْخُلِي الصَّرْحَ]۔ جب اس نے اس

ضابطے پر غور کیا [رَأَتْهُ] تو اسے محسوس ہوا کہ یہ تو علم کا گہرا بحرِ نثار ہے [الْحَجَّة]۔ وہ حیران ہو گئی لیکن پھر مشکلات سے نبرد آزما ہونے کے لیے تیار ہو گئی [ وَكشَفَتْ عَنْ ساقِيهَا ]۔ سلیمان نے کہا کہ بیشک یہ سچائی علم الیقین کا مخزن اور مظہر ہے [ صَرَخْ ] اور اس کی مضبوطی سے متعین اقدار اور ابداف [ قَوَارِير ] نے اسے سمجھنا آسان [ مُمَرَّدًا ] بنا دیا ہے۔ یہ بات سمجھنے پر وہ پکار اُٹھی کہ اے پروردگار میں نے اب تک خود کو اندھیروں میں رکھا، لیکن اب میں سلیمان کی معیت میں اللہ رب العالمین پر ایمان لے آئی ہوں۔"

**Sad-Ra-Ha** الصرح = pure, unmingled, genuine, clear, truth, without ambiguity; to make manifest, exposed, revealed, explain, clarify. sarhun - palace, high tower, lofty structure, castle

**Miim-Ra-Dal** مُمَرَّد = To make a thing smooth, To seep or soak bread (or corn) in water, to crumble or soften, rub a thing in water, make a thing soft, to polish a thing, to be beardless or without facial hair (youth or young man), exalt oneself, to be insolent and audacious/bold, excessively proud or corrupt, extravagant in acts of wrongdoing and disobedience, to be accustomed/habituated/inured to a thing, care not for a thing, be destitute of good, to strip or peel a thing, lofty or high, to be brisk/lively/sprightly. *marada* vb. (1)

**Qaf-Ra-Ra** قَوَارِير = to be or become cool, remain quiet, be steadfast, be firm, refresh, be stable, be firm, receive satisfy, affirm, agree, settle, last. qarar - stability, a fixed or secure place, depository, place ahead. qurratun - coolness, delight. aqarra (vb. 4) - to confirm, cause to rest or remain. istaqarra (vb. 10) - to remain firm. mustaqirrun - that which remains firmly fixed or confirmed, in hiding, is lasting, which certainly comes to pass, which is settled in its being/goal/purpose. mustaqar - firmly fixed/established, sojourn, abode. qurratun - coolness, refreshment, source of joy and comfort. qawarir (pl. of qaruratun) - glasses, crystals.

= **Lam-Jiim-Jiim** لَجَّة = To exceed the limit, persist obstinately, persevere, insist upon a thing, be querulous, continue in opposition/contention/litigation/wrangling. Main sea or body of water, fathomless deep sea, great expanse of sea of which the limits cannot be seen, great & confused. Fluctuating, come and go repeatedly, stammer/stutter in speech, confused noise/voices. The side of a valley/shore/sea, mirror/silver, sword, rugged part of a mountain.

**Siin-Waw-Qaf** وَكشَفَتْ عَنْ ساقِيهَا = to drive/impel/urge. yusaquna - they are driven or led. saiqun - driver. suq (pl. aswaq) - market, stem, leg, kashafat an saqaiha (27:44) is a well known Arabic idiom meaning to become prepared to meet the difficulty or to become perturbed/perplexed or taken aback, the literal meaning is "she uncovered and bared her shanks". yukshafu an saqin (68:42) means there is severe affliction and the truth laid here, it is indicative of a grievous and terrible calamity and difficulty. masaq - the act of driving.

**آیات نمبر 14-12/34 [سورة سبأ]**

وَلَسَلِيمَانَ الرِّيحَ غُدُوها شَهْرٌ وَرَوَّاحُها شَهْرٌ ۝ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ ۝ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ ۝ وَمَن يَزِعْ مِنْهُمُ عَن أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾ يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِن مَّحَارِبٍ وَتَمَائِيلٍ وَجَفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَاتٍ ۝ اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا ۝ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُونَ ﴿١٣﴾ فَلَمَّا فَصَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ ۝ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَن لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

**ترجمہ:** " اور سلیمان کی حکومت [ لَسَلِيمَانَ ] فیاضی اور فلاح و احسان کے کاموں میں سبقت لے جاتے والی تھی [ الرِّيح ]۔ یہ صفات اس کی صبحوں [ غُدُوها ] ، دوپہروں اور شاموں [ رَوَّاحُها ] کی کیفیات سے واضح طور پر ظاہر [ شَهْرٌ ] ہو جاتی تھیں۔ ہم نے ایک پگھلے ہوئے تانبے کا چشمہ [ عَيْنَ الْقِطْرِ ] بھی سلیمان کے استعمال کے لیے جاری کر دیا تھا۔ اور وحشی خانہ بدوش قبائل میں سے کچھ کو [ وَمِنَ الْجِنِّ ] ہم نے سلیمان کے لیے سخت کام کرنے کا تابع کر دیا تھا جو وہ اپنے نگران کی ہدایات کے مطابق کرتے تھے [ بِإِذْنِ رَبِّهِ ] اور ان میں جو بھی ہماری مقرر کردہ حدود کو فراموش کرتا تھا، ہم اسے سخت سزا کا مزہ چکھاتے تھے۔ [ 12 ] وہ جو چاہتے یہ ان کے لئے بناتے تھے جن میں قلعے اور دیگر تعمیراتی ڈھانچے اور (بڑے بڑے) لگن جیسے تالاب، اور ایسی دیگیں شامل تھیں جو ایک ہی جگہ نصب رہیں۔ انہیں یہ حکم دیا گیا تھا کہ اے داؤد کو قوم، محنت سے کام کرو جو کہ سود مند اور نتائج کا حامل ہو کیونکہ میرے بندوں میں بہت تھوڑے ہیں جن کی کوششیں مطلوبہ نتائج پیدا کرتی ہیں [13]۔

پھر جب ہم ارے قانون کے مطابق سلیمان کے لیے موت کا وقت آ گیا تو پھر بھی کوئی ایسی تبدیلی نہیں آئی تھی جس سے یہ ظاہر ہو کہ وہ فوت ہو چکے ہیں، سوائے اس کے کہ خود غرض اور مادہ پرست انسانوں [ دَابَّةُ الْأَرْضِ ] نے آہستہ آہستہ اس کی حکومت کی طاقت اور عروج [ مِنسَأَتَهُ ] کو نگل لیا [ تَأْكُلُ ]۔ جب وہ زوال کی نذر ہو کر زمین پر گر گئی [ فَلَمَّا خَرَّ ] تو تب ان تابعدار وحشی قبائل پر انکشاف ہوا [ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ ] کہ اگر وہ آئے والی حقیقت کو جان لیتے [ يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ ] تو وہ اپنی باعث شرم غلامی کے عذاب میں اب تک مبتلا نہ رہتے۔ [14]"

**Ruhun / Reehun-** : Affected with alacrity, cheerfulness, briskness, liveliness, or sprightliness, **disposing one to promptness in acts of kindness or beneficence:** said of a generous man. **He inclined to, and loved, kindness or beneficence.** Soul, spirit, vital principle, breath which a man breathes and pervades his whole body. Inspiration or divine revelation [since it is like the vital principle is to the body and quickens man].

**Ra-Waw-Ha** = رواحہ = Raha - To go or do a thing at evening. Violently windy; good or pleasant wind. Become cool or pleasant [by means of the wind]. Become brisk, lively sprightly, active, agile, or quick [as though one felt the wind and was refreshed by it]. **Rawahun** - he went, journeyed, worked, or did a thing in the evening [or any time of the night or day], or in the afternoon (declining of the sun from its meridian until night). **Ruhun** - Soul, spirit, vital principle, breath which a man breathes and pervades his whole body.

Inspiration or divine revelation [since it is like the vital principle is to the body and quickens man]. rawaahun (v. n.) - blowing in the afternoon, evening journey.

**Gh-Dal-Waw** غدو = early part of morning, morrow, morning, time between the prayer of daybreak and sunrise, first part of the day

**Shiin-ha-Ra** ش هر = make it notable/known/manifest/public/infamous (in a bad or good sense), hire/contract for a month, stay a month, month old, month, new moon, moon, full moon, any evil thing that exposes its author to disgrace, a vice/fault or the like, big & bulky, reputable/eminant.

**Siin-Ya-Lam** واسلنا = to flow, sailun - brook, torrent, flood, water course.

**Qaf-Tay-Ra** قطر = to drop, drip (liquid). taqattara - to fall on the side. taqatara - to walk side by side. aqtar (pl. of qutrun) - sides, regions. qitran - molten copper, liquid pitch.

**Dal-Lam-Lam** دل ل = To show, point out, indicate, direct, point at, guide, delude, discover, lead.

**Dal-Ba-Ba** دابة الارض = to go gently, crawl/creep/walk, hit, expine, flow, throw. Whatsoever moves on earth especially beasts of burden, quadraped, beast, moving creature, insect, creature on earth, materialistic person whose endeavors are wholly directed to the acquisition of worldly riches and material comforts and who has fallen on the pleasures of this world with all his might and main.

**Nun-Siin-Hamza/Alif** منساته = staff/stick, ruling power and glory.